

EVERYDAY ENGLISH SNACK
CLASSIC BRITAIN DRAMAS SCRIPTS

每天读点英文
经典英剧对白全集

连洁 修文乔 戴卫平 主编



原声英剧视频
免费下载

www.caphbook.com/d/cbds.html

典藏英文全集

超值
白金版

365天享受阅读



中国宇航出版社



每天读点英文 经典英剧对白全集

连洁 修文乔 戴卫平 ©主编

 中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典英剧对白全集：英汉对照 / 连洁，
修文乔，戴卫平主编. --北京：中国宇航出版社，

2015.1

ISBN 978-7-5159-0842-7

I. ①每… II. ①连… ②修… ③戴… III. ①英语—
汉语—对照读物②电视剧—台词—英国 IV.

①H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 285410 号

策划编辑 李莹

装帧设计 文道思

责任编辑 李莹

责任校对 韩红红

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑

(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/16

印张 24

字数 599 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0842-7

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

Preface

近年来，英语以及英语语言文化沿着信息高速路如潮水般涌入中国社会生活的各个角落。人们对于英语的学习不再停留于简单的词汇、语法等语言现象层面上，而是更关注英语文化所带给人们的在思维方式、处世态度、道德伦理上的新的视角与影响。

本书编者以提供跨文化传播学的研究样本为目的，精心挑选出30部近年来有代表性的英国电视剧，从中截取精彩片段，奉献给广大读者。这些精彩的作品，以电视传媒为依托，通过精彩的台词，真实地从心理学、传播学、社会学和国际关系等各个不同角度展示着英语文化独特的魅力。编者在全书资料选编上力求题材广泛、选段精彩，具备跨文化传播学的研究价值。本书精选了大量BBC（英国广播公司）精彩剧目，这些剧目丝毫没有迎合媚俗的痕迹，而是以引领者的姿态立足于流行文化中。近年来最具魔幻史诗气魄的电视大剧《梅林传奇》，取材于闻名于世的亚瑟王和魔法师梅林的故事，BBC针对此剧发掘了全新的创意和表现手法，打造了一个如梦似幻的魔法世界，为观众奉上一场视觉饕餮盛宴的同时，也呈现给观众如史诗般精彩的对白。本书在电视剧遴选上，关注了题材的多样性：时尚元素丰富的《神秘博士》，让人遨游宇宙穿梭时空，经历一段又一段刺激的科幻旅程；《神探夏洛克》被描述为“现代福尔摩斯的完美之作”，巧妙的心理学推演手段、扑朔迷离的情节更是满足了观众的好奇心；《欢喜冤家》被称为“成人版老友记”，其精妙对白简直如同寒冬冷箭。

《每天读点英文经典英剧对白全集》是为广大读者提供研读经典英剧片段的样本与范例，本书不同于一般的英语读物，我们的编写目的不是提供实用的英语，而是让读者在英剧的精彩对白中体会剧中人物的思考与表达方式、行为与道德准则，更重要的是，通过电视剧直接与英国深厚的文化打交道。编者在浩繁的英剧海洋中抽丝剥

茧，选取最有特点的片段，这中间并没有编者自己对英语语言文化的主观旁白，我们只是尽力寻找不同时代背景下在英国电视剧中呈现出的最真实、最浅明的文化范本，让读者知道抽象中的英国文化，在生活中如何表达喜怒哀乐，如何演绎悲欢离合，它有哪些地方让你困惑，有哪些地方引你共鸣。

为方便英语爱好者阅读理解，本书在版式上采取左右中英文对照方式，对于文中的难句、生词以及特殊的文化现象，编者均给出了详细的解释。此外，本书还特别介绍了所选英剧故事情节、主要演员等。本书旨在激发读者学习英语的兴趣，让读者了解更多的英语文化，同时也能感受地道的英式英语。如有疏漏或其他不足之处，望广大读者多提宝贵建议。

《每天读点英文经典英剧对白全集》由中国石油大学外国语学院MTI翻译团队戴卫平、连洁、李然、修文乔、李焱、李佳谛、陈驰、孙丹、黄晓艺、余弦、高烈、沈宏粟、吕珍珍、吴彦龙、郭佳、李言、彭运佳联合翻译编写。

《每天读点英文经典英剧对白全集》编委会

2014年12月

目录

Contents



Doctor Who
神秘博士

1



The IT Crowd
IT狂人

14



Downton Abbey
唐顿庄园

31



Coupling
欢喜冤家

42



Black Mirror
黑镜

58

目录



Skins
皮囊

70



Hustle
飞天大盗

82



Primeval
远古入侵

94



Sherlock
神探夏洛克

107



Agatha Christie's Marple
马普尔小姐探案

118



True Love
真爱故事

129



The Fades
灵界

141



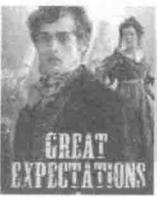
Parade's End
队列之末

153



The Paradise
购物天堂

165



Great Expectation
远大前程

178



Hunted
猎杀行动

190



Merlin
梅林传奇

201



Wives and Daughters
锦绣佳人

215



Tess of the D'Urbervilles
德伯家的苔丝

227



Black Books
布莱克书店

240



Misfits
超能少年

253



Emma
爱玛

266



The White Queen
白王后

276



Fingersmith
指匠情挑

287



Yes, Prime Minister
是，首相

300



Wuthering Heights
呼啸山庄

316



North & South
南方和北方

330



A Young Doctor's Notebook
一位年轻医生的笔记

339



Sense and Sensibility
理智与情感

349



Pride and Prejudice
傲慢与偏见

362

Doctor Who 神秘博士

《神秘博士》是一部由英国广播公司出品的科幻电视剧。这部作品赢得了英国影艺学院电影电视奖最佳电视剧奖。从2005年到2010年，该剧连续5次荣获英国戏剧类国家电视奖，它吸引了众多著名演员客串，并成了英国观众心中不可磨灭的经典之作。

同时，该剧也被吉尼斯世界纪录大全列为世界上最长的科幻电视剧。博士的扮演者已经更替了11代。每位演员的更替都意味着博士的一次重生，他的外形及性格会发生一定变化，但都有其不变的核心价值观，因此这一角色得以代代相传。博士作为时间领主，总是乘着他那架蓝色时空机塔迪斯（Tardis）在宇宙中不断穿梭、打击邪恶、弘扬正义、帮扶弱小、拯救文明。这个时空机看上去就像19世纪50年代的警亭，外表虽小，但内部巨大，装置着许多精密仪器，能准确定位过去或未来的任意时间及地点。



场景一



该对白为第一季第一集。2005年英国伦敦，女孩罗斯·泰勒莫名被一群橱窗里活过来的塑料人追杀，正当她无路可逃之时，神秘博士突然出现救走了她。初次见面，罗斯对神秘博士充满了怀疑。

D=Doctor（博士），R=Rose Tyler（罗斯·泰勒）

D: Run!

R: You pulled his arm off.

D: Yep, plastic.

R: Very clever, nice trick. Who are they, students? A student thing or what?

D: Why would they be students?

R: I don't know!

D: You said it. Why students?

R: Cos...to get that many people dressed up and being silly they got be students.

D: That makes sense. Well done.

R: Thanks.

D: They're not students.

R: Who else they are? When Wilson finds them, he'll call the police.

D: Who's Wilson?

R: Chief electrician.

D: Wilson's dead.

R: That's just not funny. That's sick.

D: 快跑!

R: 你拽掉了他的胳膊。

D: 是啊，还是塑料的。

R: 真聪明，很不错的把戏。他们是谁？学生吗？学生的恶作剧？

D: 怎么会是学生？

R: 我不知道!

D: 你自己说的。为什么会想到是学生？

R: 因为……那么多人精心打扮后做这种傻事，只有学生才干得出来。

D: 说得有几分道理。不错。

R: 谢谢。

D: 他们不是学生。

R: 那他们是谁？威尔逊找到他们就会报警的。

D: 威尔逊是谁？

R: 电工长。

D: 威尔逊已经死了。

R: 这一点儿也不好玩。太过分了。

D: Hold on. Mind your eyes.

R: I've had enough of this. Who are you, then? Who's that lot down there...? I said who are they?

D: They're plastic. Living plastic creatures. They're being controlled by a **relay device**^① from the roof, which would be a great big problem if I didn't have this. So I'm gonna go upstairs and **blow it up**^②. I might well die, but don't worry. You go home. Go and have your lovely beans on toast. Don't tell anyone. If you do, you'll get them killed. I'm the Doctor, by the way, what's your name?

R: Rose.

D: Nice to meet you, Rose. Run for your life.

精彩之处 你要记住



这句话表示说话者带有厌烦情绪并急切盼望转移话题。I've had enough of...为固定用法，意为“我已受够了……”。例如：I've had enough of your complaining. 我受够了你的牢骚。

D: 等等。小心眼睛。

R: 我受够了。你到底是谁？下面那群又是什么人？我问你他们是谁？

D: 它们是塑料，有生命的塑料生物。屋顶上的转播装置控制着他们，如果没有这个引爆器，我们将面临一个很大的问题。所以我要去楼顶炸掉它。我或许会死，但别担心。你回家去吧。回去好

好享用美味的豆子土司吧。别告诉任何人。如果你说出去，只会害死他们。对了，我是博士，你叫什么名字？

R: 罗斯。

D: 很高兴认识你，罗斯。赶紧逃命去吧！

场景二



该对白为第一季第一集。第二天，博士凭借传感器一路追踪塑料人手臂到了罗斯家里，这次重逢注定两人从此结下不解之缘，并为后来罗斯自愿加入博士的队伍，与他结伴踏上神奇之旅做好了铺垫。

R=Rose Tyler (罗斯·泰勒), D=Doctor (博士)

R: R: Don't mind the mess. Do you want coffee?

D: Might as well, thanks, just milk.

R: We should go to the police. Seriously.

D: That won't last. He's gay and she's an alien.

R: I'm not blaming you, even if it was some sort of joke...

D: Sad ending.

R: It said on the news they found a body.

D: "Rose Tyler." Ah, could've been worse. Look at the ears.

D: Luck be a lady.

R: He was nice. He was a nice

R: 别介意，我家有点儿乱。来杯咖啡吗？

D: 也行，谢谢，只加牛奶。

R: 说真的，我们应该报警。

D: 肯定长不了。他们会认为他是同性恋，而她是外星人。

R: 我没有怪你，即使这一切都是恶作剧……

D: 结局悲惨。

R: 新闻报道说他们发现了一具尸体。

D: “罗斯·泰勒。”啊，这还不算太糟。看看这招风耳朵。

D: 幸运女神心难测。

R: 他人很帅，是个好人。总

精彩之处 你要记住



could have been常用于虚拟语气，译为“本来应该，本来可能”。例如：It's difficult enough, but it could have been worse. 这件事本来就够棘手的了，好在没有更糟。

① relay device 转播装置

② blow up 爆炸

bloke^①. Anyway, if we do go to the police, I wanna know what I'm saying. I want you to explain.

D: Maybe not. What's that thing?... Have you got a cat?

R: No. We did have, but we just get **strays**^②. They come in off the estate. I told Mickey to **chuck**^③ that out. You're all the same. Give a man a plastic hand... Anyway, I don't even know your name. Doctor, what was it?

D: It's all right. I've stopped it. There. See...armless. You think?

R: Hold on a minute. You can't just go **swanning off**^④.

D: I can. This is me, swanning off.

R: But that arm was moving. It tried to kill me.

D: Well observed.

R: You can't walk away. That's not fair. You've got to tell me what's going on.

D: No, I don't.

R: All right, then I'll go to the police. I'll tell everyone. You said if I do that, I'd get people killed, so, your choice. Tell me or I won't stop talking.

D: Is that supposed to sound tough?

R: Sort of.

D: Doesn't work.

R: Who are you?

D: Told you, the Doctor.

R: Yeah, but Doctor what?

D: Just the Doctor.

R: The Doctor?

D: Hello!

R: Is that surprised to sound impressive?

D: Sort of.

R: Come on then, you can tell me. I've seen enough. Are you the police?

D: No! I was just passing through. I'm a long way from home...

R: But what have I done wrong? How come those plastic things come after me?

D: Oh, suddenly the entire world **revolves**^⑤ around

之,如果我们真去报警,我不知道该怎样描述这件事。我希望你能去解释。

D: 或许用不着。什么声音?……你养猫了?

R: 没有。曾经养过,但只是流浪猫,到处跑来跑去。我让米基赶走它了。你们都一样爱闹。给男人一只塑料手……不管怎样,我还不知道你的名字呢。什么博士来着?

D: 没事了,我阻止它了。瞧,看见了吧……没手了。你觉得怎么样?

R: 等等,你可不能说走就走。

D: 有什么不能。这就是我,想去哪儿就去哪儿。

R: 但那只手会动,它还想杀我。

D: 你说得对。

R: 你不能这样一走了之。这不公平。你得告诉我是怎么回事。

D: 不,没必要告诉你。

R: 行,那我就去报警。告诉所有人。你说过,如果我说出去,就会害死别人,那么你自己选吧。告诉我还是让我说出去。

D: 这是对我的威胁吗?

R: 算是吧。

D: 没用的。

R: 你到底是谁?

D: 告诉过你了,博士。

R: 我知道,但是什么博士?

D: 就是博士。

R: 博士?

D: 你好啊!

R: 你是想让别人记住你吧?

D: 算是吧。

R: 拜托,你可以告诉我。我都已经看到了。你是警察?

D: 不是!我就是路过而已。我家离这里很远……

R: 但是我做错了什么?为什么那些塑料东西会跟着我呢?

D: 噢,整个世界突然围着你转了。你就是个意

① bloke *n.* 家伙

② stray *n.* 走失的家畜

③ chuck *v.* 丢弃/扔出

④ swan off 四处游荡

⑤ revolve *v.* 旋转

you. You are just the accident. You got in the way, that's all.

R: It tried to kill me!

D: It was after me, not you! I was in the shop, you blundered^① in, almost ruined the whole thing. This morning, I was tracking it down^②. It was tracking me down. It fixed on you cos you'd met me.

R: So, you're saying the entire world revolves around you?

D: Sort of, yeah.

R: You're full of it!

D: Sort of, yeah.

R: But, all this plastic stuff, who else knows about it?

D: No-one.

R: What, you're on your own?

D: Well, who else is there? I mean, you lot, all you do is eat chips, sleep and watch telly while underneath you. There's a war going on.

R: OK. Start from the beginning. I mean, if we're going with living plastic, and I don't believe that, if you do, how did you kill it?

D: The thing controlling it projects life into it. I cut off the signal.

R: So, radio control?

D: Thought control. You all right?

R: Yeah. So...who's controlling it, then?

D: Long story.

R: What's it all for? I mean, shop window dummies^③, what's that about? Is someone trying to take over Britain's shops?

D: No!

R: Well, no!

D: It's not a price war. They want to overthrow the human race and destroy you. Do you believe me?

R: No.

D: But you're still listening.

R: Really, though, Doctor... Tell me. Who are you?

D: Do you know like we were saying, about the earth revolving? It's like when you're a kid. The first time they tell you the world's turning and you can't believe

外。你刚好挡路了。仅此而已。

R: 它要杀我!

D: 它是在追杀我,不是你!我在逛商店,你突然闯进来,差点儿把整件事搞砸了。今天早上,我在跟踪它,它也在跟踪我。后来它盯上你了,是因为你遇到了我。

R: 这样说来,整个世界都是围着你在转喽?

D: 差不多算是吧。

R: 你真是自大狂!

D: 嗯,算是吧。

R: 所有这些塑料的东西,还有别人知道吗?

D: 没有。

R: 什么,你在单干?

D: 是呀,需要别人吗?我的意思是,你大不了就能吃吃炸土豆条、睡睡觉、看看电视,根本意识不到一场战争即将开始。

R: 好吧。从头给我讲讲。我是说,如果这种活塑料生物,我甚至不相信有,你怎么干掉它?

D: 控制它们的东西为其提供生命信号。我要做的就是切断信号。

R: 所以,是无线电控制?

D: 是思想控制。你还好吧?

R: 嗯。那么……是谁在控制它?

D: 说来话长。

R: 为什么呢?我是说,橱窗里的塑料模特,是怎么回事呢?有人想征服英国的商店吗?

D: 不是!

R: 哦,当然不是!

D: 这可不是价格战。它们是想颠覆人类,摧毁人类。你信吗?

R: 不信。

D: 但你还在听。

R: 可是说真的,博士……告诉我。你是谁?

D: 你明白我们在说什么吗?就像我们刚刚说的地球围着谁转的话。比如你还小的时候,第一次听说地球在旋转,你无法相信,因为所有事

① blunder v. 跌跌撞撞地走

② track down 跟踪,追查

③ dummy n. 塑料模特,人体模型

it cos it looks like everything's standing still...I can feel it — the turn of the Earth. The ground beneath our feet is **spinning**^① at 1,000 miles an hour. The entire planet is **hurtling**^② round the sun at 67,000 miles an hour. I can feel it. We're falling through Space, you and me. Clinging to the skin of this tiny little world, and if we let go... That's who I am. Now forget me, Rose Tyler. Go home.

物看上去都是静止的。可我能感觉到——地球的旋转。我们脚下的土地正以每小时1000英里的速度自转。整个星球以每小时67000英里的速度绕太阳飞驰。我能感觉到这一切，我们正在宇宙中坠落，你和我。贴着这个小小世界的表层，我们一旦放手……这就是我。现在可以忘记我了，罗斯·泰勒。回家去吧。

场景三



该对白为第一季第三集。博士和罗斯乘坐时空机塔迪斯穿越到1860年的伦敦，在那儿他们邂逅了著名的小说家狄更斯，三人在一座老房子中，遭到幽灵外星人袭击。老房子的女仆牺牲了自己的生命，帮助他们成功逃离了这所可怕的房子。

D=Doctor (博士), R=Rose Tyler (罗斯·泰勒), C=Charles Dickens (查尔斯·狄更斯)

R: She didn't make it.

D: I'm sorry. She closed the rift^③.

At such a cost.

C: The poor child.

D: I did try, Rose, but Gwyneth was already dead. She had been for at least five minutes.

R: What do you mean?

D: I think she was dead from the minute she stood in that arch^④.

R: But she can't have. She spoke to us. She helped us. She saved us. How could she have done that?

C: There are more things in Heaven and Earth than are dreamt of in your philosophy. Even for you, Doctor.

R: She saved the world. A servant girl. And no-one will ever know.

D: Right then, Charlie boy, I've just got to go into my, erm...shed^⑤. Won't be long.

R: What are you going to do now?

R: 她没能逃出来。

D: 很遗憾，她关闭了裂缝。

C: 以自己的生命为代价。可怜的孩子。

D: 我尽力了，罗斯，可是格温妮丝已经死了。她死了至少有五分钟了。

R: 你什么意思？

D: 我觉得在站到拱门下的那一刻她就死了。

R: 怎么可能，她刚刚还和我们说话，帮助我们。她救了我們。她是怎么做到的？

C: 世间万物，无奇不有，远远超出了你的想象。即使对你，也是这样，博士。

R: 她拯救了世界。一个女仆。而且永远不会有谁会知道。

D: 好吧，查理老友，我得回我的……小屋了。马上就要走了。

R: 你现在打算做什么？

精彩之处 你要记住



此处虽然没提到代价具体是什么，但结合剧情，我们知道，这里的代价是指女仆的生命。at a cost of意为“以……为代价”。例如：He saved the lives of his comrades at the cost of his own.他以牺牲自己的生命为代价来挽救同志们。

① spin v. 旋转

② hurtle v. 旋转

③ rift n. 裂缝

④ arch n. 拱门

⑤ shed n. 小屋

C: I shall take the mail-coach back to London, quite literally **post-haste**^①. This is no time for me to be on my own. I shall spend Christmas with my family and make amends to them. After all I've learnt tonight, there can be nothing more **vital**^②.

D: You've cheered up.

C: Exceedingly! This morning, I thought I knew everything in the world. Now I know I've just started. All these huge and wonderful notions, Doctor! I am inspired. I must write about them.

R: Do you think that's wise?

C: I shall be **subtle**^③, at first. *The Mystery of Edwin Drood* still lacks an ending. Perhaps the killer was not the boy's uncle. Perhaps he was not of this earth! *The Mystery of Edwin Drood* And *The Blue Elementals*. I can spread the word, tell the truth!

D: Good luck with it. Nice to meet you. Fantastic.

R: Bye, then. And thanks.

C: Oh, my dear! How modern. Thank you. But I don't understand, in what way is this goodbye? Where are you going?

D: You'll see. In the shed.

C: Upon my soul, Doctor, it's one **riddle**^④ after another with you. But after all these revelations, there's one mystery you still haven't explained. Answer me this. Who are you?

D: Just a friend. Passing through.

C: But you have such knowledge of future times. I don't wish to **impose**^⑤ on you, but I must ask you, my books... Doctor. Do they last?

D: Oh, yes.

C: For how long?

D: Forever. Right. Shed. Come on, Rose.

C: What? In the box? Both of you?

D: Down, boy. See ya.

R: Doesn't that change history, if he writes about blue ghosts?

D: In a week's time, it's 1870. And that's the year he

C: 我会搭邮车回伦敦，名副其实的“特快专递”。没有多少时间让我再做自己了。我要和家人一起过圣诞节，还要补偿他们。经历了今晚的惊心动魄，我才意识到，没有什么比这更重要了。

D: 你又振作起来了。

C: 那是当然！今天早上，我还觉得自己对世间万物无所不知。现在我才知道这只是个开始。博士！所有这些无限的奇思妙想都让我深受启发，我一定要把它们写下来。

R: 你觉得那样做明智吗？

C: 首先，我会小心的。我的小说《艾德温·德鲁德之谜》仍然没有结尾。或许凶手并非男孩的叔叔。又或许他就不是地球人。把《艾德温·德鲁德之谜》与《蓝色幽灵》联系起来。我可以向世人公布真相。

D: 祝您好运。认识你很高兴。太奇妙了。

R: 那么，再见了。谢谢你。

C: 噢，亲爱的，这太时髦了。谢谢你们。但我不知道该如何说再见。你们要去哪儿？

D: 你会看见的。我们就回这个小屋。

C: 我敢发誓，博士，和你在一起真是充满谜团。但是经历了这一切后，仍然有一个未解之谜。请回答我：你是谁？

D: 就是一个朋友。路过而已。

C: 但你对未来世界了如指掌。我不是想逼你，可我不得不问你，我的作品……博士，它们能流传下来吗？

D: 嗯，当然了。

C: 能流传多久？

D: 千秋万代。好吧，该进屋了。走吧，罗斯。

C: 什么？就进这个盒子？你们俩？

D: 盒子的下面，伙计。再见。

R: 如果他真写了蓝色幽灵的故事了，不就改变历史了吗？

D: 再过一周，就是1870年了。也就是他去世

① post-haste adv. 尽快地

② vital adj. 至关重要的

③ subtle adj. 小心的

④ riddle n. 谜团

⑤ impose v. 逼迫